

**Iniciación a la traducción especializada B-A
(inglés-castellano)**

Código: 101347
Créditos ECTS: 5

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

Contacto

Nombre: Carmen Bestue Salinas
Correo electrónico: Carmen.Bestue@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos es

sencillos de diversos campos de especialidad.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos p

e instrumentales, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.

- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos

económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados

científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros especializados científicos

técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos .

7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
8. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Documentarse para ampliar la información.
9. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Relacionar conocimientos entre disciplinas.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
11. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
13. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
15. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
16. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
17. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
19. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Contenido

Metodología de la traducción especializada.

Resolución de problemas de traducción de géneros administrativos como ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.

Resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos como ara lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.

Resolución de problemas de traducción de géneros económicos como ara memòries anuals de comptes, informes financers, etc.

Resolución de problemas de traducción de géneros técnicos como ara articles tècnics de premsa, articles de revista tècnica de

divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manuals d'usuari, etc.

Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia científica,

article de revista científica de divulgació, etc.

Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació adquirides a les assignatures corresponents de Grau per a la traducció

de textos especialitzats.

Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzats i textos paral·lels especialitzats.

- Metodología de la traducción especializada.
- • Resolución de problemas de traducción de géneros administrativos tales como certificados académicos, de registro civil, etc.
- • Resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos tales como leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.
- • Resolución de problemas de traducción de géneros económicos tales como memorias anuales de cuentas financieras, etc.
- • Resolución de problemas de traducción de géneros técnicos tales como artículos técnicos de prensa, artículos de revista técnica de divulgación, manuales didácticos, entradas de enciclopedia técnica, descripciones técnicas para destinatarios no expertos, manuales de usuario, etc.
- • Resolución de problemas de traducción de géneros científicos tales como artículos científicos, manuales de usuario, entradas de enciclopedia científica, artículo de revista científica de divulgación, etc.
- • Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación adquiridas en las asignaturas correspondientes.

de Grado para la traducción de textos especializados.

- Uso de diccionarios, glosarios, bases de datos especializados y textos paralelos especializados.

Metodología

- Resolución de ejercicios
- Resolución de problemas de traducción
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia
- Exposición de temas teóricos del campo de especialidad
- Presentación de trabajos individuales o en grupo

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases de metodología de la traducción especializada y exposición de temas teóricos del campo de especialidad	15	0,6	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Realización de actividades de traducción	16,5	0,66	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Resolución de ejercicios y presentación de trabajos individuales o en grupo	6	0,24	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Tipo: Supervisadas			
Búsqueda de documentación	12,75	0,51	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Preparación de la carpeta del estudiante	14	0,56	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11,

			14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Preparación de traducciones y trabajos	32	1,28	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	12,5	0,5	8, 9

Evaluación

Un estudiante obtendrá la calificación de No presentado si no presenta, como mínimo, el 75% de las actividades a continuación. Para poder ser evaluado, el estudiante deberá presentarse obligatoriamente en las dos pruebas de traducción indicadas y aprobar al menos una de las dos pruebas.

- Trabajo de traducción jurídico-administrativa / científico-técnica (30%)

El estudiante realizará un trabajo según las instrucciones indicadas por el docente.

- Traducción / es jurídico-administrativa / as (30%)

El estudiante realizará una o más traducciones individuales de textos especializados jurídico-administrativos siguiendo las instrucciones indicadas por el docente.

- Traducción / es científico-técnica / as (30%)

El estudiante realizará una o más traducciones individuales de textos especializados científico-técnicos siguiendo las instrucciones indicadas por el docente.

- Carpeta del estudiante (10%)

El estudiante guardará en la carpeta las traducciones o ejercicios que indique la profesora. Para cada traducción incluirá el original, la traducción y los comentarios que considere pertinentes sobre el texto y también las traducciones

evaluadas mejoradas. En su caso, el estudiante también incluirá un resumen de las exposiciones de los trabajos presentadas por los compañeros. El objetivo de la carpeta es conservar las evidencias de aprendizaje a fin de proporcionar una reflexión al final de la asignatura de una página sobre el aprendizaje realizado a partir de las clases, los trabajos y las pruebas de traducción evaluable. Esta reflexión también se incluye en la carpeta.

Normas de presentación de los trabajos

- Todas las actividades evaluables deben tener el nombre y apellidos del autor o autores, el nombre del docente y de la asignatura y el curso académico.
- Los trabajos y la carpeta del estudiante deben entregarse en los plazos establecidos para poder ser evaluados.

Los estudiantes que, como resultado global de la asignatura, obtengan menos de un 5 tendrán derecho a una prueba de recuperación presencial, que consistirá en la traducción de un texto especializado y que sustituirá el 30% máximo de las actividades evaluables .

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta del estudiante	10%	0,25	0,01	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Trabajos de traducción jurídico-administrativa / científico-técnica	30%	2	0,08	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Traducción científico-técnica	30%	2	0,08	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22
Traducción jurídico-administrativa	30%	2	0,08	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 13, 10, 11, 14, 17, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 12, 22

Bibliografía

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA SOBRE TRADUCCIÓN JURÍDICA

- Alcaraz, E. (2000) El inglés jurídico. Barcelona: Ariel Derecho
- Alcaraz, E.; Campos, M.A.; Miguélez, C. (2001) El inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) El español jurídico. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) Legal translation explained. Manchester: St. Jerome.
- Álvarez, M.A. (1995) Traducción jurídica Inglés- Español. Madrid: UNED.
- Borja, A. (2000) El texto jurídico inglés y su traducción al español. Ariel, Barcelona.
- Borja, A. (2007) Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I / Edelsa.
- Mayoral, R. (2004) Translating Official Documents. St. Jerome, Manchester.
- Morris, M. (ed.) (1995) Translation and the law, Amsterdam Philadelphia: John Benjamins. Col. American Translators Association scholarly monograph series; 8.
- Sarcevic, S., (1997) New approach to legal translation. The Hague [etc.]: Kluwer Law International
- Tiersma, P. (1999) Legal language. Chicago: The University of Chicago Press.

DICCIONARIOS

- Alcaraz, E.; Hughes, B. (2001, 5a ed.) Diccionario de términos jurídicos inglés-español. Barcelona: Ariel
- Garner, B.A. (2008) Black's Law Dictionary Digital Bundle. West Group, Saint Paul.
- Ribó, L. (1987) Diccionario de derecho. Bosch, Barcelona.

Diccionarios en línea:

- Criminal Justice Dictionary <<http://www.apbnews.com/resourcecenter/cjlinks/links8.html>>
- Diccionario enciclopédico de derecho <<http://www.lectlaw.com/d-a.htm>>
- Diccionario jurídico monolingüe español <<http://www.lexjuridica.com/diccionario.php>>
- Find Law <<http://dictionary.lp.findlaw.com/>>
- International Law Dictionary <<http://august1.com/pubs/dict>>
- Law.com <<http://dictionary.law.com/>>
- The Web's Legal Dictionary <<http://www.wwlia.org/diction.htm>>

BIBLIOGRAFIA BÁSICA SOBRE TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

- Gamero, S. (2001) La traducción de textos técnicos, Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.
- Montalt i Resurrecció, V. (2005) Manual de traducció científicotécnica, Vic: Eumo Editorial.
- Orozco, M. (2012) Metodología de la traducción directa del inglés al español. Granada: Comares.

Villarroya, O. (ed.) (1993) Manual de estilo, Publicaciones biomédicas, Barcelona: Ediciones Doyma.

DICCIONARIS

(2001) Diccionario Mosby inglés-español, español-inglés de Medicina, España: Elsevier.

Navarro, F. (2000) Diccionario Crítico de Dudas Inglés-Español de Medicina. McGraw-Hill.

Diccionarios y buscadores de terminología en línea:

Cercaterm <<http://www.termcat.cat>>

IATE <<http://iate.europa.eu>>

Onelook <<http://www.onelook.com>>

OTROS

FreeBooks4Doctors <<http://freebooks4doctors.com/>>

Online conversion <<http://www.onlineconversion.com/>>

Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>

Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) <<http://medtrad.org/>>